

**No. 35256**

---

**New Zealand  
and  
Denmark**

**Agreement on social security. Wellington, 6 May 1997**

**Entry into force:** *1 October 1997 by notification, in accordance with article 34*

**Authentic texts:** *Danish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 1 October 1998*

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
Danemark**

**Accord sur la sécurité sociale. Wellington, 6 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1997 par notification, conformément à l'article 34*

**Textes authentiques :** *danois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 1er octobre 1998*

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

**OVERENSKOMST  
MELLEM KONGERIGET DANMARK  
OG NEW ZEALANDS REGERING  
OM SOCIAL SIKRING**

Kongeriget Danmarks regering og New Zealands regering  
(i det følgende betegnet som de "kontraherende stater"),  
der har besluttet at samarbejde på socialsikringsområdet,  
har vedtaget at indgå en overenskomst med dette formål, og  
er blevet enige om følgende:

## AFSNIT I

### ALMINDELIGE BESTEMMELSER

#### Artikel 1

#### Definitioner

##### 1. I denne overenskomst

a) betyder "kompetent myndighed" i relation til New Zealand, generaldirektøren for social velfærd eller en autoriseret repræsentant for generaldirektøren, og i relation til Kongeriget Danmark, socialministeren

b) betyder "kompetent institution" en institution, som det påhviler at udrede pensioner eller ydelser i henhold til den gældende lovgivning

c) betyder "kontraherende stat" New Zealands regering eller Kongeriget Danmarks regering, alt efter sammenhængen

d) betyder "lovgivning" de gældende love, anordninger og administrative bestemmelser, der er nævnt i artikel 2, alt efter sammenhængen

e) betyder "familiemedlem" et familiemedlem i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat på hvis territorium den kompetente institution, som skal betale de tildelte ydelser, er hjemmehørende

f) betyder "måned" en kalendermåned, bortset fra når dage sammenlægges. I sidstnævnte tilfælde betyder en måned 30 dage

g) betyder "statsborger" i relation til New Zealand enhver person, der er i besiddelse af newzealandsk statsborgerskab, og i relation til Kongeriget Danmark en person med dansk indfødsret

h) betyder "pension eller ydelse" enhver pension eller ydelse, herunder alle dele deraf i henhold til den gældende lovgivning og supplerende tillæg, medmindre andet er bestemt i denne overenskomst. I relation til New Zealand omfatter "ydelse" også veteranpension

i) betyder "beskæftigelsesperiode" en periode eller perioder, der i den lovgivning efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som beskæftigelsesperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, der i den nævnte lovgivning anses for at svare til beskæftigelsesperioder

j) betyder "forsikringsperiode" i relation til Danmark, bidragsperioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som forsikringsperioder, samt alle dermed ligestillede perioder, der i den nævnte lovgivning anses for at svare til forsikringsperioder

k) betyder "bopælsperioder" perioder, der i den lovgivning, efter hvilken de er tilbagelagt eller anses som tilbagelagt, betegnes eller anerkendes som bopælsperioder

l) har udtrykket "flygtning" den betydning, der er tillagt det i artikel 1 i konventionen om flygtnings retsstilling undertegnet den 28. juli 1951 i Geneve og i denne konventions protokol af 31. januar 1967

m) betyder "bopæl" lovligt etableret fast bopæl

n) betyder "selvstændig erhvervsdrivende" i relation til Kongeriget Danmark enhver person, der har ret til ydelser i henhold til lov om dagpenge ved sygdom eller fødsel på grundlag af anden erhvervsindtægt end lønindtægt

o) har udtrykket "statsløs person" den betydning, der er tillagt det i artikel 1 i konventionen om statsløse personers retsstilling undertegnet den 28. september 1954 i New York

p) betyder "ophold" midlertidigt ophold

q) betyder "område" i relation til New Zealand kun New Zealand og ikke Cook Islands, Niue og Tokelau, og i relation til Kongeriget Danmark dettes nationale område med undtagelse af Grønland og Færøerne

r) betyder "arbejdstager" i relation til Kongeriget Danmark

i) for tiden før 1. september 1977 enhver person, der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste var omfattet af lovgivningen om arbejdsulykker og erhvervs sygdomme

ii) for tiden efter 1. september 1977 enhver person, der som beskæftiget i en arbejdsgivers tjeneste er omfattet af lovgivningen om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP).

2. Andre vendinger, ord og udtryk, som benyttes i denne overenskomst, har den betydning, der tillægges dem i den pågældende lovgivning.

## **Artikel 2**

### **Søllgt anvendelsesområde**

1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende lovgivning:

a) i relation til New Zealand, lov om socialsikring af 1964 og lov om social velfærd (overgangsbestemmelser) af 1990, i det omfang de gælder for følgende ydelser:

- i) newzealandsk alderspension
- ii) invalideydelse
- iii) enkeydelse
- iv) hjemmestøtteydelse til enkemænd
- v) veteranpension

b) i relation til Kongeriget Danmark, lov om social pension og lov om Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), i det omfang de gælder for følgende ydelser:

- i) folkepension
- ii) førtidspension og invaliditetsydelse
- iii) arbejdsmarkedets tillægspension (ATP).

2. Denne overenskomst finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, der ændrer, supplerer eller erstatter den i stk. 1 nævnte lovgivning.

3. Uanset bestemmelsen i stk. 2 finder denne overenskomst kun anvendelse på love eller administrative bestemmelser om nye pensioner eller ydelser, såfremt der opnås enighed herom mellem de kontraherende stater.

4. Denne overenskomst omfatter ikke lovgivning, ifølge hvilken den i stk. 1 nævnte lovgivning udstrækkes til nye grupper af berettigede, såfremt den kompetente myndighed i den pågældende kontraherende stat træffer denne beslutning og giver meddelelse herom som nævnt i artikel 24, bogstav c, inden 6 måneder efter bekendtgørelsen af lovgivningen.

**Artikel 3**

**Personkreds**

1. Denne overenskomst finder anvendelse på personer, som er eller har været omfattet af den i artikel 2 nævnte lovgivning i Danmark eller New Zealand, og som er statsborgere i Danmark eller New Zealand, eller er statsløse eller flygtninge bosat på Danmarks eller New Zealands område, samt disse personers familiemedlemmer og efterladte.
2. For så vidt angår New Zealands ydelser omfatter denne overenskomst også personer med bopæl eller med tidligere bopæl i New Zealand.

**Artikel 4**

**Ligebehandling**

Med mindre andet følger af særlige bestemmelser i denne overenskomst, skal alle personer med bopæl på Danmarks eller New Zealands område, og som er omfattet af denne overenskomst, ligebehandles af en kontraherende stat med hensyn til rettigheder og pligter i henhold til dens lovgivning nævnt i artikel 2 eller som resultat af denne overenskomst.

**Artikel 5**

**Eksport af pensioner og ydelser**

Med mindre andet er bestemt i denne overenskomst skal en ydelse, hvortil der er erhvervet ret efter den i artikel 2 nævnte lovgivning i en af de kontraherende stater, ikke kunne nedsættes, ændres, suspenderes, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede har bopæl eller ophold på den anden kontraherende stats område, og ydelsen skal udbetales på den anden kontraherende stats område.



**AFSNTT II**

**BESTEMMELSE AF HVILKEN LOVGIVNING,  
DER SKAL ANVENDES**

**Artikel 6**

**Almindelige regler**

**Med hensyn til den i artikel 2 nævnte lovgivning er personer omfattet af denne overenskomst, og som har bopæl på en kontraherende stats område, underlagt denne stats lovgivning.**

## **Artikel 7**

### **Særlige regler for visse personer**

#### **1. Følgende undtagelser gælder for den almindelige regel i artikel 6:**

a) En person, der har bopæl på en kontraherende stats område og er beskæftiget af en virksomhed, der har hjemsted eller hovedsæde på denne stats område, og som af nævnte virksomhed udsendes til den anden kontraherende stats område for der midlertidigt at udføre et arbejde for den nævnte virksomheds regning, er fortsat omfattet af den førstnævnte stats lovgivning i de første to år af hans ophold på den sidstnævnte stats område. Dersom varigheden af det arbejde, der skal udføres på den anden kontraherende stats område, på grund af uforudseelige omstændigheder kommer til at overstige to år, er den pågældende fortsat omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat, indtil arbejdet er afsluttet, forudsat at de kompetente myndigheder i begge de kontraherende stater har meddelt deres samtykke hertil. Begæring om sådant samtykke skal indgives inden udløbet af den første to-års periode.

b) Rejsende personale beskæftiget af transportvirksomheder eller flyselskaber med hjemsted eller hovedsæde på en af de kontraherende stater område, og som udfører arbejde på den anden kontraherende stats område, er omfattet af lovgivningen i den førstnævnte stat.

c) Besætningen på et skib og enhver anden person, der er beskæftiget om bord på et skib, er omfattet af lovgivningen i den kontraherende stat, hvis flag skibet fører. Såfremt der i forbindelse med lastning, losning og reparation af eller vagt ombord på et skib, der fører den ene kontraherende stats flag, under skibets ophold i den anden kontraherende stats område beskæftiges en på sidstnævnte stats område bosat arbejdstager, er han eller hun omfattet af sidstnævnte stats lovgivning.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse i relation til ledsagende familiemedlemmer.

**Artikel 8**

**Særlige regler for diplomater  
og ansatte i konsulater**

Denne overenskomst påvirker ikke Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser eller Wienerkonventionen om konsulære forbindelser med hensyn til den i artikel 2 nævnte lovgivning.

**AFSNTT III**

**SÆRLIGE BESTEMMELSER I RELATION TIL  
DANSKE YDELSER**

**Artikel 9**

**Førtidspension**

1. Newzealandske statsborgere har kun ret til førtidspension, såfremt de i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv i en sammenhængende bopælsperiode på ikke under 12 måneder på dansk område.

2. Retten til førtidspension på grund af sociale forhold er for newzealandske statsborgere desuden betinget af, at de pågældende har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de pågældende havde bopæl på dansk område.

3. En dansk statsborger med bopæl på New Zealands område er, uanset artikel 5 i denne overenskomst, ikke berettiget til at få tildelt førtidspension på grund af sociale forhold.

**Artikel 10**

**Eksport af pensioner**

1. Udbetaling af social pension til en newzealandsk statsborger med bopæl på New Zealands område kan kun ske, hvis den pågældende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

2. Selvom betingelsen i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en pension tilkendt en newzealandsk statsborger med bopæl på dansk område fortsat på New Zealands område, forudsat at den pågældende person i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har haft bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

## **Artikel 11**

### **Beskæftigelsesperioder**

Ved anvendelsen af artikel 10, stk. 1, gælder følgende:

- a) når der er betalt medlemsbidrag for et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) i ét år, skal vedkommende anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område
- b) hvis en person godtgør, at han eller hun har været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også
- c) hvis en person godtgør, at han eller hun i en periode har været selvstændig erhvervsdrivende på dansk område, medregnes denne periode også.

**Artikel 12**

**Betaling af supplerende ydelser og tillæg**

1. Følgende tillæg og ydelser efter lov om social pension udbetales kun til en kontraherende stats statsborgere bosat udenfor dansk område i det omfang, det er fastsat i loven:

- a) pensionstillæg
- b) personligt tillæg
- c) bistanstillæg
- d) plejetillæg
- e) invaliditetsydelse.

2. Når en person, som ikke er dansk statsborger, er tilkendt dansk førtidspension, kan pensionen ikke forhøjes som følge af forværring af invaliditeten, hvis pensionisten har bopæl udenfor dansk område.

**Artikel 13**

**Beregning af bopælsperioder**

De særlige bestemmelser i lov om social pension om, at bopælsperioder i udlandet sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelsen af bopælstid, gælder kun for danske statsborgere i relation til denne overenskomst.



**Artikel 14**

**Begrænsning af erhvervelse af ret**

Bopælsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning forud for den 1. april 1957 skal ikke tages i betragtning ved beregning af størrelsen af sociale pensioner, der i henhold til dansk lovgivning skal betales til newzealandske statsborgere med bopæl på New Zealands område.

**Artikel 15**

**Medlemskab af ATP**

De særlige bestemmelser i den danske lovgivning om udenlandske arbejdstageres medlemskab af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) gælder fortsat for newzealandske arbejdstagere beskæftiget på dansk område.

#### AFSNIT IV

### SÆRLIGE BESTEMMELSER I RELATION TIL NEWZEALANDSKE YDELSER

#### Artikel 16

##### Bopæl i Danmark

1. Såfremt en person ville have ret til at modtage en ydelse i henhold til newzealandsk lovgivning, herunder en person som ville have opnået sin ret som følge af artikel 17, bortset fra at han eller hun ikke har bopæl i New Zealand på datoen for ansøgningen om ydelsen, skal den pågældende person i relation til ansøgningen anses for at have bopæl i New Zealand på den pågældende dato, forudsat han eller hun:

a) har bopæl i Danmark, og er til stede enten i Danmark eller New Zealand på den pågældende dato

b) har til hensigt fortsat at have bopæl i Danmark i mindst 26 uger, og

c) har haft bopæl i New Zealand i en sammenhængende periode på mindst ét år på et eller andet tidspunkt af hans eller hendes liv efter det fyldte 20. år.

2. Såfremt en person under iagttagelse af denne overenskomst har ret til at modtage en ydelse i henhold til newzealandsk lovgivning, herunder en person som har opnået sin ret som følge af stk. 1 eller af artikel 17 eller af begge, men udbetaling af denne ydelse er betinget af tilstedeværelse i New Zealand, skal en sådan person i relation til udbetalingen af ydelsen anses for at være til stede i New Zealand, forudsat han eller hun:

a) har bopæl i Danmark og til stede i enten Danmark eller New Zealand, og

b) har haft bopæl i New Zealand i en sammenhængende periode på mindst ét år på et eller andet tidspunkt af hans eller hendes liv efter det fyldte 20. år.

3. Med hensyn til dette afsnit gælder følgende:

a) Såfremt en person, som har bopæl i Danmark, er midlertidig fraværende fra Danmark i en periode, som ikke overstiger 26 uger, skal den pågældende fraværperiode fra Danmark ikke anses for at være en afbrydelse af den pågældende persons bopælsperiode i Danmark

b) såfremt en person, som har haft bopæl i Danmark, er fraværende fra Danmark i en periode som overstiger 26 uger, skal denne person i relation til denne overenskomst ophøre med at betragtes som havende bopæl i Danmark fra datoen for hans eller hendes afrejse fra Danmark,

og

c) såfremt en person forlader New Zealand med det formål at bosætte sig i Danmark i mindst 26 uger, og såfremt denne person påbegynder sin bopælsperiode i Danmark indenfor 26 uger fra hans eller hendes afrejse fra New Zealand, skal den pågældende person anses for at have haft bopæl i Danmark fra hans eller hendes afrejsedato fra New Zealand.

4. Såfremt en person, som har bopæl i Danmark, når en alder, som giver ham eller hende ret til og i øvrigt er berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension, skal den pågældende person ikke længere have ret til at modtage henholdsvis invalideydelse, enkeydelse eller hjemmestøtteydelse til enkemænd.

5. En person, som ikke har nået alderen, der giver ret til newzealandsk alderspension, skal i relation til denne overenskomst ikke anses for at have ret til eller være kvalificeret til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension.

### Artikel 17

#### Sammenlægning af perioder i relation til newzealandske ydelser

1. Ved afgørelse af om en person opfylder bopælskriterierne for en ydelse omfattet af denne overenskomst, skal den kompetente newzealandske institution:

a) for så vidt angår newzealandsk alderspension eller veteranpension, anse en dansk bopælsperiode optjent af den pågældende person efter det fyldte 20. år for at være en periode, hvor den pågældende person både havde bopæl og var tilstedeværende i New Zealand, og

b) for så vidt angår invalideydelse, enkeydelse og hjemmestøtteydelse til enkemænd, anse en dansk bopælsperiode optjent af den pågældende person i henhold til den danske lov om social pension for at være en periode, hvor den pågældende person både havde bopæl og var tilstedeværende i New Zealand.

2. Med hensyn til stk. 1 gælder, at såfremt en bopælsperiode i New Zealand og en dansk bopælsperiode er sammenfaldende, skal den sammenfaldende periode kun tages i betragtning én gang som bopælsperiode i New Zealand.

3. Ved afgørelse af om en person, som har bopæl i New Zealand eller Danmark, har ret til at modtage enkeydelse eller hjemmestøtteydelse til enkemænd, skal et barn, som forsørges af den pågældende person født i Danmark, behandles som om det pågældende barn var født i New Zealand, forudsat:

a) når der er tale om en enke, at barnet var undfanget før den sidste afdøde ægtemands død, og

b) når der er tale om en enkemand, at barnet var født før den sidste afdøde hustrus død.

4. Ved afgørelse af om en enke, som har bopæl i New Zealand eller Danmark, er berettiget til at modtage enkeydelse:

a) skal den pågældende enke anses for at have optjent en dansk bopælsperiode i enhver periode, hvor hendes sidste afdøde ægtemand optjente en dansk bopælsperiode

b) skal enhver periode kun tages i betragtning én gang i tilfælde af, at den pågældende enke og hendes sidste afdøde ægtemand begge optjente danske bopælsperioder, og

c) skal en dansk bopælsperiode optjent af enkens sidste afdøde ægtemand i henhold til den danske lov om social pension anses for en periode, hvor den pågældende ægtemand havde bopæl i New Zealand i relation til fastsættelsen af den pågældende ægtemands bopæl.

**Artikel 19**

**Beregning af newzealandsk alderspension og  
veteranpension til udbetaling i Danmark**

1. Såfremt en person med bopæl i Danmark er berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension som følge af Artikel 16, skal størrelsen af den pågældende ydelse, efter der er indgivet ansøgning, beregnes i overensstemmelse med følgende formel:

antal hele måneders bopæl i New Zealand  
..... x den maksimale ydelse  
Y

hvor "Y" er lig med:

- 480 hvis personen er født før 1. april 1932;
- 492 hvis personen er født mellem 1. april 1932 og 30. juni 1932;
- 495 hvis personen er født mellem 1. juli 1932 og 30. september 1932;
- 498 hvis personen er født mellem 1. oktober 1932 og 31. december 1932;
- 501 hvis personen er født mellem 1. januar 1933 og 31. marts 1933;
- 504 hvis personen er født mellem 1. april 1933 og 30. juni 1933;
- 507 hvis personen er født mellem 1. juli 1933 og 30. september 1933;
- 510 hvis personen er født mellem 1. oktober 1933 og 31. december 1933;
- 513 hvis personen er født mellem 1. januar 1934 og 31. marts 1934;
- 516 hvis personen er født mellem 1. april 1934 og 30. juni 1934;
- 519 hvis personen er født mellem 1. juli 1934 og 30. september 1934;
- 522 hvis personen er født mellem 1. oktober 1934 og 31. december 1934;
- 525 hvis personen er født mellem 1. januar 1935 og 31. marts 1935;
- 528 hvis personen er født mellem 1. april 1935 og 30. juni 1935;
- 531 hvis personen er født mellem 1. juli 1935 og 30. september 1935;
- 534 hvis personen er født mellem 1. oktober 1935 og 31. december 1935;
- 537 hvis personen er født mellem 1. januar 1936 og 31. marts 1936;
- 540 hvis personen er født efter 31. marts 1936,

under forudsætning af følgende betingelser:

- a) når antallet af måneders bopæl i New Zealand skal bestemmes, skal kun bopæl efter det fyldte 20. år medregnes
- b) alle bopælsperioder i New Zealand siden det fyldte 20. år skal sammenlægges
- c) ydelsens maksimumsbeløb er
  - i) når der er tale om en ugift person: maksimumsydelsen i henhold til New Zealands socialsikringslove til ugifte personer,

som ikke bor alene

ii) når der er tale om en gift person: maksimumsydelsen i henhold til New Zealands socialsikringslove til gifte personer, hvis ægtefælle også er berettiget til alderspension eller veteranpension, og

d) der skal ikke tages hensyn til pensioner eller ydelser, som udbetales i henhold til den danske lov om social pension eller anden dansk lovgivning, eller pensioner eller ydelser, der udbetales af et tredieland.

2. Personer bosiddende i Danmark på eller før ikrafttrædelsesdatoen for denne overenskomst, som får udbetalt newzealandsk alderspension eller veteranpension i henhold til afsnit 17 i loven om social velfærd af 1990 (overgangsbestemmelser) skal have ret til at fortsætte med at modtage denne ydelse beregnet i overensstemmelse med den pågældende bestemmelse, såfremt han eller hun vælger dette.

**Artikel 20**

**Beregning af newzealandsk enkeydelse,  
hjemmestøtteydelse til enkemænd og invalideydelse  
til udbetaling i Danmark**

Såfremt en person med bopæl i Danmark er berettiget til at modtage enkeydelse, hjemmestøtteydelse til enkemænd eller invalideydelse som følge af Artikel 16, skal beløbet af denne ydelse, efter indgivelse af ansøgning, beregnes i overensstemmelse med følgende formel:

antal hele måneders bopæl i New Zealand  
..... x den maksimale ydelse  
300 måneder

under forudsætning af følgende bestemmelser:

- a) når antallet af måneders bopæl i New Zealand skal bestemmes, skal kun bopæl efter det fyldte 20. år indgå i beregningen
- b) alle bopælsperioder i New Zealand siden det fyldte 20. år skal sammenlægges
- c) den maksimale ydelse skal være maksimumsydelsen, som den pågældende person ville være berettiget til at modtage i henhold til New Zealands socialsikringslove, og
- d) der skal ikke tages hensyn til pensioner eller ydelser, som udbetales i henhold til den danske lov om social pension eller anden dansk lovgivning, eller pensioner eller ydelser, der udbetales af et tredieland.



**Artikel 21**

**Krav om at stille information til rådighed**

En person er ikke berettiget til ydelser i henhold til denne overenskomst eller newzealandsk lovgivning, såfremt den pågældende person undlader at give den kompetente newzealandske institution enhver form for information, som den pågældende person har adgang til, og som er juridisk nødvendig med henblik på at fastslå:

- a) om der er ret til en newzealandsk ydelse, eller
- b) størrelsen af den pension eller ydelse, der skal betales i henhold til overenskomsten eller newzealandsk lovgivning.

**Artikel 22**

**Betaling af supplerende ydelser og tillæg**

1. Såfremt en person med bopæl i New Zealand bliver berettiget til at modtage en newzealandsk ydelse som følge af artikel 17, skal den kompetente, newzealandske institution også betale den pågældende person enhver supplerende ydelse eller tillæg, som der er mulighed for i henhold til newzealandsk lovgivning, og som den pågældende person er berettiget til.

2. Såfremt en person med bopæl i Danmark bliver berettiget til at modtage en newzealandsk ydelse som følge af denne overenskomst, skal størrelsen af denne ydelse ikke inkludere nogen yderligere supplerende ydelse eller tillæg, som ville blive udbetalt i henhold til newzealandsk lovgivning, hvis den pågældende person havde bopæl i New Zealand.

**Artikel 23**

**Bopæl i tredie land**

En person som

a) har bopæl i New Zealand,

b) er berettiget til at modtage en ydelse alene som følge af anvendelsen af Artikel 17's sammenlægningsbestemmelser, og

c) enten

i) rejser fra New Zealand med det formål at tage fast bopæl i et tredie land i en periode på over 26 uger, eller

ii) har fast bopæl i et tredie land i en periode på over 26 uger

er ikke berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension, mens den pågældende befinder sig udenfor New Zealand eller Danmark, medmindre han eller hun er berettiget til at modtage newzealandsk alderspension eller veteranpension i henhold til en socialsikringsoverenskomst, som New Zealand har indgået med det pågældende tredie land.

**AFSNIT V**

**FORSKELLIGE BESTEMMELSER**

**Artikel 24**

**Administrativ aftale**

De kompetente myndigheder i de to kontraherende stater, eller myndigheder udpeget af disse, skal

- a) indgå den fornødne administrative aftale med henblik på anvendelsen af denne overenskomst,
- b) meddele hinanden alle oplysninger om foranstaltninger, de har truffet med henblik på anvendelsen af denne overenskomst,
- c) meddele hinanden alle oplysninger om ændringer i deres lovgivning, der kan berøre anvendelsen af denne overenskomst,
- d) i den ovennævnte administrative aftale udpege kontaktorganer med henblik på at lette gennemførelsen af denne overenskomst.

**Artikel 25**

**Gensidig bistand**

Med henblik på anvendelsen af denne overenskomst

- a) skal de kontraherende stater kompetente myndigheder og institutioner yde hinanden administrativ bistand som om, det drejede sig om gennemførelse af deres egen lovgivning. Sådant gensidig administrativ bistand ydes som regel vederlagsfrit af de nævnte myndigheder og institutioner,
- b) kan de kontraherende stater myndigheder og institutioner forhandle direkte med hinanden. Ved sådan forhandling anvendes det engelske sprog,
- c) kan de kontraherende stater myndigheder, institutioner, nævn og domstole ikke afvise begæringer eller andre dokumenter, der forelægges dem, med den begrundelse, at de er affattet på den anden kontraherende stats officielle sprog.

**Artikel 26**

**Fritagelse for gebyrer**

1. Enhver i en kontraherende stats lovgivning hjemlet fritagelse for eller nedsættelse af afgifter, stempel-, rets- eller registreringsgebyrer for akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning, skal udstrækkes til også at omfatte tilsvarende akter eller dokumenter, der kan kræves fremlagt i henhold til den anden kontraherende stats lovgivning eller i henhold til denne overenskomst.

2. Alle erklæringer, dokumenter og attester, der kan kræves fremlagt i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst, er fritaget for bekræftelse eller legalisering af diplomatiske eller konsulære myndigheder.

**Artikel 27**

**Ansøgning om pensjoner og ydelser**

**Ansøgning om pensjoner eller ydelser indgives i overensstemmelse med bestemmelserne i den administrative aftale, der skal indgås i medfør af artikel 24.**

## **Artikel 28**

### **Indgivelse af ansøgning, erklæring og anke**

Enhver ansøgning, erklæring eller anke, der i medfør af en kontraherende stats lovgivning skal være fremsat overfor en myndighed, institution, nævn eller domstol i den pågældende stat inden en bestemt frist, skal anses for rettidigt indgivet, såfremt den inden for samme frist er indgivet til en tilsvarende myndighed, institution, nævn eller domstol i den anden kontraherende stat. I så fald skal den myndighed, institution, nævn eller domstol, der har modtaget nævnte ansøgning, erklæring eller anke, straks oversende den, enten direkte eller gennem de kompetente myndigheder i den pågældende stat, til den kompetente myndighed, institution, nævn eller domstol i den førstnævnte stat. Datoen for indgivelse af en sådan ansøgning, erklæring eller anke til en myndighed, institution, nævn eller domstol i den anden kontraherende stat skal anses for at være datoen for dens indgivelse til den kompetente myndighed, institution, nævn eller domstol, der skal behandle den.



**Artikel 29**

**Valuta**

1. Betaling i henhold til denne overenskomst kan lovligt foretages i den udbetalende kontraherende stats valuta.
2. Ved iværksættelse af valutarestriktioner fra en af de kontraherende staters side, skal de to regeringer øjeblikkeligt og i fællesskab tage skridt til at sikre overførsel af de nødvendige pengebeløb mellem deres områder med henblik på at opfylde denne overenskomst.

### **Artikel 30**

#### **Tilbagesøgning af for meget betalte beløb**

1. Såfremt den kompetente myndighed i en af de kontraherende stater, i forbindelse med fastsættelse eller fornyet fastsættelse af pensioner og ydelser i henhold til denne overenskomst, har udbetalt et for stort beløb til en modtager i forhold til, hvad han eller hun er berettiget til, kan den pågældende institution anmode den anden kontraherende stats kompetente institution, som har ansvar for udbetaling af tilsvarende ydelser til den pågældende modtager, om at fratække det for meget betalte beløb i efterbetalinger, som den skal betale til modtageren. Sidstnævnte institution skal overføre det fratrukne beløb til kreditorinstitutionen. I tilfælde, hvor for meget betalte beløb ikke kan fratækkes efterbetalinger, skal bestemmelserne i stk. 2 anvendes.

2. Når den kompetente institution i en af de kontraherende stater har udbetalt et for stort beløb til en modtager af ydelser i forhold til, hvad han eller hun er berettiget til, kan den pågældende institution indenfor de betingelser og grænser, der er fastsat i lovgivningen som den administrerer, anmode den kompetente institution i den anden kontraherende stat, som er ansvarlig for betaling af ydelser til den pågældende modtager, om at fratække det for meget betalte beløb i beløbene, som den betaler til den pågældende modtager. Den sidstnævnte institution skal foretage reduktionen i henhold til de betingelser og indenfor de grænser, der er fastsat for sådanne modregninger i lovgivningen, som den administrerer, på samme måde som hvis den selv havde udbetalt det for meget betalte beløb, og skal overføre det fratrukne beløb til kreditorinstitutionen.

3. Beløb fratrukket af en af de kontraherende staters kompetente institution i henhold til stk. 1 og ethvert beløb modtaget af denne institution i henhold til de i stk. 2 anførte ordninger skal sendes til den anden kompetente institution efter aftale mellem de kompetente institutioner eller i henhold til den administrative aftale udarbejdet i overensstemmelse med artikel 24.

**Artikel 31**

**Bilæggelse af tvister**

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal i det omfang det er muligt bilægge enhver tvist, der opstår med hensyn til fortolkning eller anvendelse af denne overenskomst, i overensstemmelse med overenskomstens ånd og fundamentale principper.
2. De kontraherende stater skal omgående have samråd på anmodning fra den ene eller den anden stat vedrørende sager, der ikke er blevet bilagt af de kompetente myndigheder i henhold til stk. 1.
3. Såfremt tvisten ikke er bilagt inden seks måneder fra det første samråd foreskrevet i stk. 2, skal den overgives til en voldgiftsret, hvis sammensætning og procedure fastsættes af de kontraherende stater. Voldgiftsretten skal bilægge tvisten i overensstemmelse med overenskomstens fundamentale principper og ånd. Voldgiftrettens beslutning er endelig og bindende for de kontraherende stater.

**AFSNTT VI**

**AFSLUTTENDE BESTEMMELSER OG  
OVERGANGSBESTEMMELSER**

**Artikel 32**

**Overgangsbestemmelser**

1. Denne overenskomst begrunder ikke ret til betaling af pensioner eller ydelser for noget tidsrum, der ligger forud for dens ikrafttræden. Startdatoen for betaling af en pension eller ydelse, der skal udbetales som følge af denne overenskomst, fastsættes i overensstemmelse med socialsikringslovgivningen i den pågældende kontraherende stat.
2. Med forbehold af artikel 14 skal enhver forsikringsperiode og dermed ligestillet periode og enhver beskæftigelses- eller bopælsperiode, der er tilbagelagt i henhold til en kontraherende stats lovgivning forud for denne overenskomsts ikrafttræden, tages i betragtning ved afgørelsen af ret til ydelser i henhold til denne overenskomst.
3. Rettigheder kan erhverves i henhold til denne overenskomst selvom de vedrører en socialsikringsbegivenhed, der er indtruffet forud for overenskomstens ikrafttræden, jf. dog forbeholdet i stk. 2.
4. Modtages en ansøgning herom, skal en pension eller ydelse, der er bevilget forud for denne overenskomsts ikrafttræden, fastsættes påny i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst. Disse pensioner og ydelser kan også fastsættes påny uden at der foreligger en ansøgning herom, men den fornyede fastsættelse må ikke medføre en reduktion af den betalte pension eller ydelse.

**Artikel 33**

**Revision af overenskomsten**

De kontraherende stater kan til enhver tid i enighed beslutte at revidere enhver af bestemmelserne i denne overenskomst.

**Artikel 34**

**Ikrafttrædelse og ophør**

1. Begge kontraherende stater skal skriftligt notificere hinanden om, at de har gennemført deres respektive lovbestemte og forfatningsmæssige procedurer, der er nødvendige for, at denne overenskomst kan træde i kraft. Overenskomsten træder i kraft på den første dag i den tredje måned efter datoen for den sidste notifikation.

2. Denne overenskomst skal forblive i kraft indtil udløbet af 12 måneder fra datoen for, at en af de kontraherende stater fra den anden kontraherende stat modtager en skriftlig underretning via diplomatiske kanaler om, at den pågældende stat har til hensigt at bringe overenskomsten til ophør, jf. dog stk. 3.

3. I tilfælde af at denne overenskomst bringes til ophør i henhold til stk. 2, skal overenskomsten fortsætte med at have effekt i relation til alle personer, der som følge af denne overenskomst:

a) modtager pension eller ydelse på ophørsdatoen, eller

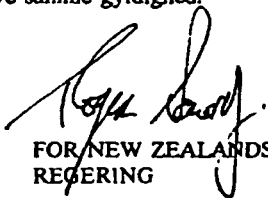
b) ville være berettiget til at modtage pension eller ydelse, og som forud for udløbet af perioden, der henvises til i stk. 2, har indgivet ansøgning herom.

Til bekræftelse af foranstående har undertegnede, der dertil er behørigt bemyndiget af deres regeringer, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget den 6. maj 1997 i Wellington i to eksemplarer på henholdsvis dansk og engelsk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.



FOR KONGERIGET DANMARKS  
REGERING



FOR NEW ZEALANDS  
REGERING

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as the 'Contracting Parties'),  
Resolved to co-operate in the field of social security,  
Have decided to conclude an agreement for this purpose, and  
Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Competent authority" means, in relation to New Zealand, the Director General of Social Welfare or an authorised representative of the Director General, and, in relation to the Kingdom of Denmark, the Minister of Social Affairs;

(b) "Competent institution" means an institution responsible for providing pensions or benefits under the applicable legislation;

(c) "Contracting Party" means, according to the context, the Government of New Zealand or the Government of the Kingdom of Denmark;

(d) "Legislation" means according to the context, the current laws, ordinances and administrative regulations specified in Article 2;

(e) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent institution is based, in reference to whom the benefits are granted;

(f) "Month" means a calendar month except where days are aggregated, in which case a month means 30 days;

(g) "National" means in relation to New Zealand any person possessing New Zealand citizenship and in relation to the Kingdom of Denmark a person with Danish citizenship;

(h) "Pension or benefit" means any pension or benefit, including all elements thereof under the applicable legislation and supplementary allowances, unless otherwise provided by this Agreement and in the case of New Zealand "benefit" includes Veteran's pension;

(i) "Period of employment" means a period or periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of employment;

(j) "Period of insurance" means, in relation to Denmark, contribution periods as defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were

completed, and all periods treated as such, where they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance;

(k) "Period of residence" means periods defined or recognised as periods of residence by the legislation under which they were completed or are considered to be completed;

(l) "Refugee" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951 and in the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

(m) "Residence" means ordinary residence which is lawfully established;

(n) "Self-employed person" means, in relation to the Kingdom of Denmark, any person who is entitled to benefits in pursuance of the legislation on daily cash benefits in the event of sickness or maternity on the basis of earned income other than wages or salary;

(o) "Stateless person" shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons, signed in New York on 28 September 1954;

(p) "Stay" means temporary sojourn;

(q) "Territory" means in relation to New Zealand, New Zealand only and does not include the Cook Islands, Niue and Tokelau and in relation to the Kingdom of Denmark, its national territory with the exception of Greenland and the Faroe Islands; and

(r) "Worker" means in relation to the Kingdom of Denmark,

(i) In respect of any period prior to the date of September 1, 1977, any person who from the fact of pursuing an activity in the service of an employer was subject to the legislation on accidents at work and occupational diseases;

(ii) In respect of any period commencing on the date of September 1, 1977, or a later date, any person who is subject to the legislation on the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP).

2. Other terms, words and expressions which are used in this Agreement have the meaning respectively assigned to them in the legislation concerned.

### *Article 2. Matters Covered*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) In relation to New Zealand, the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as far as they apply to the following benefits:

(i) New Zealand superannuation;

(ii) Invalids' benefits;

(iii) Widow's benefits;

(iv) Domestic purposes benefits paid to widowers;

(v) Veteran's pension.

(b) In relation to the Kingdom of Denmark the Social Pensions Act and the Labour Market Supplementary Pensions Act (ATP) as far as they apply to the following pensions and benefits:

(i) Old age pension;



- (ii) Anticipatory pension and disability benefit;
- (iii) Labour market supplementary pension (ATP).

2. This Agreement shall apply to all laws and regulations amending, supplementing or replacing the legislation specified in paragraph 1.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, this Agreement shall apply to laws or regulations relating to new pensions and benefits only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 to new groups of beneficiaries if the competent authority of the Contracting Party to whom the legislation applies so decides and gives notice to that effect within six months from the date of communication of that legislation as mentioned in Article 24 (c).

#### *Article 3. Persons Covered*

1. This Agreement shall apply to persons who are or have been subject to the legislation in Denmark or New Zealand specified in Article 2, and who are nationals of Denmark or New Zealand or to persons who are stateless persons or refugees residing within the territory of Denmark or New Zealand as well to the members of their families and their survivors.

2. In the case of New Zealand benefits only, this Agreement also covers residents or former residents of New Zealand.

#### *Article 4. Equality of Treatment*

Subject to the special provisions of this Agreement, all persons resident in the territory of Denmark or New Zealand to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations which arise under the legislation specified in Article 2 of that Party or as a result of this Agreement.

#### *Article 5. Export of Pensions and Benefits*

Except as otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one of the Contracting Parties, as specified in Article 2, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting Party, and the benefit shall be payable in the territory of the other Contracting Party.

PART II. DETERMINATION OF THE LEGISLATION APPLICABLE

*Article 6. General Rules*

In relation to the legislation referred to in Article 2, persons covered by this Agreement are, when residing in the territory of a Contracting Party, subject to the legislation of that Party.

*Article 7. Special Rules Applicable to Certain Persons*

1. The general rule of Article 6 shall be subject to the following exceptions:

(a) A person resident in the territory of a Contracting Party and employed by an undertaking, whose registered office or place of business is situated in the territory of that Party, and who is posted by that undertaking to the territory of the other Contracting Party to perform work there on a temporary basis on the account of the undertaking, shall continue to be subject to the legislation of the former Party during the first two years of his stay in the territory of the latter Party. If the duration of the work to be performed in the territory of the other Contracting Party exceeds two years owing to unforeseeable circumstances, the legislation of the former Party shall continue to apply until the completion of the work, provided the competent authorities of both the Contracting Parties give their consent. That consent must be requested before the end of the initial two-year period.

(b) Travelling personnel employed by transport undertakings or by airlines whose registered office or place of business is situated in the territory of one Contracting Party, and who is working in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the former Party.

(c) The crew of a vessel and any other person employed on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag the vessel is flying. If, for the purposes of loading, unloading, repair or watch on board a vessel flying the flag of a Contracting Party during its stay in the territory of the other Contracting Party, a person resident in the territory of the latter Party is employed, he or she shall be subject to the legislation of the latter Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply by analogy to the accompanying family members.

*Article 8. Special Rules Regarding Diplomats and Consular Staff*

This Convention does not affect the principles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations with respect to the legislation specified in Article 2.

PART III. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO DANISH BENEFITS

*Article 9. Anticipatory Pension*

1. New Zealand nationals shall be entitled to anticipatory pension only if they in the qualifying period laid down in the Social Pensions Act have been physically and mentally capable of carrying on normal occupation for a continuous period of residence in the territory of Denmark of not less than 12 months.

2. Entitlement to anticipatory pension awarded for social reasons in respect of New Zealand nationals shall in addition be subject to the condition that they have been permanently resident in the territory of Denmark for a period of not less than 12 months immediately before the time of submission of the claim for pension and that the need for pension arose while they were resident in the territory of Denmark.

3. Notwithstanding Article 5 of this Agreement, a Danish national resident in the territory of New Zealand shall not be entitled to the award of an anticipatory pension granted for social reasons.

*Article 10. Export of Pensions*

1. Social pension shall be payable to a New Zealand national resident in the territory of New Zealand only if the person concerned has carried out an occupation as a worker or self-employed person in the territory of Denmark for not less than 12 months of the qualifying period provided for under the Social Pensions Act.

2. Where the conditions under paragraph 1 of this Article have not been met, a pension awarded to a New Zealand national residing in the territory of Denmark shall nonetheless continue to be payable in the territory of New Zealand if, during the qualifying period prescribed in the Social Pensions Act, that person has resided in the territory of Denmark for not less than 10 years, of which at least 5 years are immediately preceding application for the pension.

*Article 11. Periods of Employment*

For the implementation of paragraph 1 of Article 10, the following provisions shall apply:

(a) Where membership contributions have been paid in respect of a member of the Danish Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) for one year, the person concerned shall be regarded as having completed a period of employment of 12 months in the territory of Denmark;

(b) Where a person establishes that he or she was employed in the territory of Denmark for any period before 1 April 1964, that period shall also be accepted;

(c) Where a person establishes that he or she was self-employed in the territory of Denmark for any period, that period shall also be accepted.

*Article 12. Payment of Supplementary Benefits and Allowances*

1. The following supplement, allowances and benefit under the Social Pensions Act, shall be payable to a national of a Contracting Party resident outside the territory of Denmark only according to the provisions of that Act:

- (a) Pensions supplement;
- (b) Personal allowance;
- (c) Outside assistance allowance;
- (d) Constant attendance allowance;
- (e) Disability benefit.

2. Where a person, who is not a Danish national, has acquired the right to a Danish anticipatory pension, the conversion of his or her pension into a pension payable on a higher scale as a result of an aggravation of his or her invalidity shall not take place, if the pensioner is resident outside the territory of Denmark.

*Article 13. Calculation of Periods of Residence*

The provision laid down in the Social Pensions Act, making periods of stay abroad, equivalent to residence in the territory of Denmark in the calculation of the period of residence, shall apply only to Danish nationals in relation to this Agreement.

*Article 14. Limitation of Acquisition of Right*

Periods of residence completed under Danish legislation prior to 1 April 1957 shall not be taken into account for the calculation of the amounts of social pensions under Danish legislation payable to New Zealand nationals resident in the territory of New Zealand.

*Article 15. Membership of ATP*

The special provisions contained in the Danish legislation on membership of foreign workers of the Labour Market Supplementary Pension Scheme (ATP) shall continue to apply to New Zealand workers employed in the territory of Denmark.

PART IV. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

*Article 16. Residence in Denmark*

1. If a person would be entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand, including a person who would be entitled as a result of Article 17, except that he or she is not ordinarily resident in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident in New Zealand on that date, provided that he or she:

(a) Is ordinarily resident in Denmark, and present either in Denmark or New Zealand, on that date;

(b) Has the intention of remaining ordinarily resident in Denmark for at least 26 weeks; and

(c) Has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.

2. Subject to this Agreement, if a person is entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand, including a person who is entitled as a result of paragraph 1, or of Article 17, or of both, but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purposes of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, provided that he or she:

(a) Is ordinarily resident in Denmark, and present either in Denmark or New Zealand; and

(b) Has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least one year since attaining the age of 20 years.

3. For the purposes of this Part:

(a) If a person who is ordinarily resident in Denmark is temporarily absent from Denmark for a period which does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from Denmark, shall not be considered as interrupting that person's ordinary residence in Denmark;

(b) If a person who has been ordinarily resident in Denmark is absent from Denmark for a period which exceeds 26 weeks that person for the purposes of this Agreement, shall cease to be considered ordinarily resident in Denmark on the date of his or her departure from Denmark; and

(c) If a person leaves New Zealand with the intention of becoming ordinarily resident in Denmark for at least 26 weeks, and if that person begins to be ordinarily resident in Denmark within 26 weeks of his or her departure from New Zealand, that person shall be deemed to have become ordinarily resident in Denmark on the date of his or her departure from New Zealand.

4. If a person who is ordinarily resident in Denmark reaches the age of entitlement and is eligible to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension, that person shall not be entitled to receive, or shall no longer be entitled to receive, as the case may be, an invalid's benefit, widow's benefit or domestic purposes benefit paid to a widower.

5. For the purposes of this Agreement, a person who has not attained the age of entitlement for New Zealand superannuation shall not be deemed to be entitled or qualified to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension.

#### *Article 17. Totalisation in Relation to New Zealand Benefits*

I. In determining whether a person meets the residential qualifications for a benefit specified in this Agreement, the competent institution of New Zealand shall:

(a) In the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension deem a Danish period of residence accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be periods during which that person was both resident and present in New Zealand; and

(b) In the case of an invalid's benefit, a widow's benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, deem a Danish period of residence accumulated by that person under the Danish Social Pensions Act to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand.

2. For the purposes of paragraph 1 if a period of residence in New Zealand and a Danish period of residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand.

3. In determining whether a person who is ordinarily resident in New Zealand or Denmark is entitled to receive a widow's benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower a dependent child of that person born in Denmark shall be treated as though that child was born in New Zealand provided that:

(a) In the case of a widow, the child was conceived before the death of the last deceased husband; and

(b) In the case of a widower, the child was born before the death of the last deceased wife.

4. In determining whether a widow who is ordinarily resident in New Zealand or Denmark is entitled to receive a widow's benefit:

(a) That widow shall be deemed to have accumulated a Danish period of residence for any period during which her last deceased husband accumulated a Danish period of residence;

(b) Any period during which that widow and her last deceased husband both accumulated Danish periods of residence shall be taken into account once only; and

(c) A Danish period of residence accumulated under the Danish Pensions Act by the widow's last deceased husband shall be deemed to be a period during which that husband was ordinarily resident in New Zealand for the purposes of determining the ordinary residence of that husband.

#### *Article 18. Direct Deduction Provisions*

1. Except as provided in Article 19(d) and 20(d), in determining the rate of a New Zealand benefit, the amount of any analogous overseas pension which includes any Danish benefit or pension shall be directly deducted from the New Zealand benefit in accordance with New Zealand legislation.

2. If a person who is ordinarily resident in New Zealand, is receiving a Danish pension or benefit and a New Zealand benefit, the amount of Danish pension or benefit to be deducted from the New Zealand benefit shall exclude:

(a) Any bank fees levied by a bank responsible for the transmission of the benefit or pension to New Zealand; and

(b) Any taxes levied under Danish tax legislation.

*Article 19. Rate of New Zealand Superannuation  
and Veteran's Pension in Denmark*

1. If a person who is ordinarily resident in Denmark is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension as a result of Article 16, the amount of that benefit shall, upon application, be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{\text{Y}} \times \text{maximum benefit rate}$$

where "Y" equals:

- 480 if the person was born before 1 April 1932;
- 492 if the person was born between 1 April 1932 and 30 June 1932;
- 495 if the person was born between 1 July 1932 and 30 September 1932;
- 498 if the person was born between 1 October 1932 and 31 December 1932;
- 501 if the person was born between 1 January 1933 and 31 March 1933;
- 504 if the person was born between 1 April 1933 and 30 June 1933;
- 507 if the person was born between 1 July 1933 and 30 September 1933;
- 510 if the person was born between 1 October 1933 and 31 December 1933;
- 513 if the person was born between 1 January 1934 and 31 March 1934;
- 516 if the person was born between 1 April 1934 and 30 June 1934;
- 519 if the person was born between 1 July 1934 and 30 September 1934;
- 522 if the person was born between 1 October 1934 and 31 December 1934;
- 525 if the person was born between 1 January 1935 and 31 March 1935;
- 528 if the person was born between 1 April 1935 and 30 June 1935;
- 531 if the person was born between 1 July 1935 and 30 September 1935;
- 534 if the person was born between 1 October 1935 and 31 December 1935;
- 537 if the person was born between 1 January 1936 and 31 March 1936;
- 540 if the person was born after 31 March 1936.

subject to the following provisions:

(a) In determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after the age of 20 years shall be taken into account;

(b) All periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;

(c) The maximum amount of benefit shall be:

(i) In the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a single person who is not living alone; and

(ii) In the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a married person whose spouse is also entitled to national superannuation or a veteran's pension; and

(d) No account shall be taken of any pension or benefit which is also payable under the Social Pensions Act of Denmark and other Danish legislation, or any pension or benefit payable by a Third State.

2. A person residing in Denmark on or before the date of entry into force of this Agreement who is receiving payment of New Zealand superannuation or a veteran's pension under section 17 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 shall be entitled, if he or she so elects, to continue to receive payment of that benefit calculated in accordance with that provision.

*Article 20. Rate of New Zealand Widows' Benefit, Domestic Purposes Benefit Paid to Widowers and Invalids' Benefit in Denmark*

If a person who is ordinarily resident in Denmark is entitled to receive a widow's benefit, a domestic purposes benefit paid to a widower or an invalid's benefit as a result of Article 16, the amount of that benefit shall, upon application, be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{300 \text{ months}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

(a) In determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;

(b) All periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;

(c) The maximum amount of benefit payable shall be the maximum rate of benefit which that person would be entitled to receive under the social security laws of New Zealand; and

(d) No account shall be taken of any pension or benefit which is also payable under the Danish Social Pensions Act and other Danish legislation, or any pension or benefit payable by a Third State.

*Article 21. Requirement to Supply Information*

A person shall not be entitled to a benefit under this Agreement or under the legislation of New Zealand if that person fails to supply the competent institution of New Zealand with any information to which that person has access and which is legally required to establish:

(a) Eligibility for a New Zealand benefit; or

(b) The rate of a pension or benefit payable under the Agreement or under the legislation of New Zealand.



*Article 22. Payment of Supplementary Benefits and Allowances*

1. If a person who is ordinarily resident in New Zealand becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of Article 17, the competent institution of New Zealand shall also pay to that person any supplementary benefit or allowance that is provided for under the legislation of New Zealand for which that person is qualified.

2. If a person who is ordinarily resident in Denmark becomes entitled to receive a New Zealand benefit as a result of this Agreement, the amount of that benefit shall not include any additional supplementary benefit or allowance which would be payable under the legislation of New Zealand if that person were ordinarily resident in New Zealand.

*Article 23. Residence in a Third State*

A person who:

- (a) Is ordinarily resident in New Zealand;
- (b) Is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 17; and
- (c) Either:
  - (i) Departs New Zealand with the intention of residing in a third state for a period which exceeds 26 weeks; or
  - (ii) Resides in a third state for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or veteran's pension while outside New Zealand or Denmark unless he or she is entitled to receive New Zealand superannuation or veteran's pension under a Social Security Agreement which New Zealand has entered into with that third state.

PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 24. Administrative Arrangement*

The competent authorities of the Contracting Parties, or bodies designated by them, shall

- (a) Conclude the necessary Administrative Arrangement for the application of this Agreement;
- (b) Communicate to each other all information regarding the measures taken for the application of this Agreement;
- (c) Communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which may affect the application of this Agreement;
- (d) Designate in the above-mentioned Administrative Arrangement liaison bodies with a view to facilitating the application of this Agreement.

*Article 25. Mutual Assistance*

For the purpose of applying this Agreement:

(a) The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though applying their own legislation. As a rule such mutual administrative assistance shall be afforded free of charge by the said authorities and institutions;

(b) The authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other. These communications shall be made in the English language;

(c) The authorities, institutions, tribunals and courts of the Contracting Parties may not reject claims or other documents submitted to them on grounds that they are written in an official language of the other Contracting Party.

*Article 26. Exemption from Fees*

(1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, notarial or registration fees provided for in the legislation of a Contracting Party in respect of certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Agreement.

(2) All statements, documents and certificates required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 27. Claims for Pensions and Benefits*

Any claim for pensions or benefits shall be submitted in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement to be concluded in pursuance of Article 24.

*Article 28. Submission of Claims, Declarations and Appeals*

Any claim, declaration or appeal which should have been submitted, in order to comply with the legislation of a Contracting Party, within a specified period to an authority, institution, tribunal or court of that Party, shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party. In these instances the authority, institution, tribunal or court receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution, tribunal or court of the former Party either directly or through the competent authorities of the Party concerned. The date on which such claims, declarations or appeals were submitted to the authority, institution, tribunal or court of the other Contracting Party shall be considered to be the date of their submission to the competent authority, institution, tribunal or court which shall investigate them.

*Article 29. Currency*

(1) Payments under this Agreement may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

(2) Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and jointly take steps to safeguard transfers between their territories of any money needed for the purpose of implementing this Agreement.

*Article 30. Recovery of Overpayments*

1. If, when awarding or reviewing pensions or benefits pursuant to this Agreement, the competent authority of one Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he or she is entitled, that institution may request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the recipient. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from arrears, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. When the competent institution of one Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he or she is entitled that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipients. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

3. Amounts deducted by the competent institution of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 and any amount received by that competent institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 2, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or the Administrative Arrangement made in accordance with Article

*24. Article 31. Settlement of Disputes*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle, to the extent possible, any disputes which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been settled by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. If the dispute has not been settled within six months following the first consultation prescribed in paragraph 2, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall

settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

## PART VI. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

### *Article 32. Transitional Provisions*

1. No entitlement to payment of pensions or benefits shall be acquired under this Agreement for any period prior to the date of its entry into force. The commencement date for payment of a pension or benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security legislation of the Contracting Party concerned.

2. Subject to Article 14 all periods of insurance and periods treated as such, and all periods of employment or residence completed under the legislation of a Contracting Party before the date of entry into force of this Agreement, shall be taken into account for the determination of rights to benefits under this Agreement.

3. Subject to the provision of paragraph 2, a right shall be acquired under this Agreement, even though it relates to a contingency which materialised prior to the entry into force of this Agreement.

4. Upon an application being received, a pension or benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated in compliance with the provisions of the Agreement. These pensions or benefits may also be recalculated without any application being made but the recalculation shall not result in any reduction of the pension or benefit paid.

### *Article 33. Review of the Agreement*

The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement.

### *Article 34. Entry into Force and Termination*

1. Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party written notice through diplomatic channels of the intention of either Party to terminate the Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of the Agreement:

- (a) At the date of termination, are in receipt of pensions or benefits; or
- (b) Prior to the expiry of the period referred to in that paragraph have lodged claims for, and would be entitled to receive pensions or benefits.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Wellington this 6th day of May 1997 in the English and Danish languages, each version being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KRIS LUND-JENSEN

For the Government of New Zealand:

ROGER SOWRY

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark

et

le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général et, pour ce qui est du Royaume du Danemark, le Ministre des affaires sociales;

b) L'expression "institution compétente" désigne une institution chargée d'attribuer les pensions ou prestations dans le cadre de la législation applicable;

c) L'expression "Partie contractante" désigne, selon le contexte, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou le Gouvernement du Royaume du Danemark;

d) Le terme "législation" désigne, selon le contexte, les lois, ordonnances et règlements administratifs en vigueur visés à l'Article 2;

e) L'expression "membre de la famille" désigne un membre de la famille, tel que défini par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est établie l'institution compétente au titre de laquelle les prestations sont versées;

f) Le terme "mois" désigne un mois civil, sauf lorsque les jours sont regroupés, auquel cas un mois signifie trente jours;

g) Le terme "national" désigne, pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, toute personne possédant la citoyenneté néo-zélandaise et, pour ce qui est du Royaume du Danemark, une personne ayant la citoyenneté danoise;

h) L'expression "pension ou prestation" désigne toute pension ou prestation, y compris tous leurs éléments constitutifs en vertu de la législation applicable et les allocations supplémentaires sauf disposition contraire du présent Accord et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le terme "prestation" inclut les pensions d'anciens combattants;

i) L'expression "période d'emploi" désigne la période ou les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été accomplies, et toutes les périodes traitées comme telles sont considérées par ladite législation comme équivalant aux périodes d'emploi;

j) L'expression "période d'assurance" désigne, pour ce qui est du Danemark, les périodes correspondant au versement des cotisations définies ou reconnues comme des périodes d'assurance par la législation au titre de laquelle elles ont été accomplies, et toutes les périodes traitées comme telles lorsqu'elles sont considérées par ladite législation comme équivalant à des périodes d'assurance;

k) L'expression "période de résidence" désigne les périodes définies ou reconnues comme telles par la législation au titre de laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme ayant été accomplies;

l) Le terme "réfugié" a le sens qui lui est donné à l'Article premier de la Convention relative au Statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et dans le Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967;

m) Le terme "résidence" désigne la résidence habituelle légalement établie;

n) L'expression "travailleur indépendant" désigne, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, toute personne ayant droit aux prestations en vertu de la législation relative aux prestations journalières en espèces en cas de maladie ou de maternité sur la base de revenus salariaux autres que des salaires ou traitements;

o) Le terme "apatride" a le sens qui lui est donné à l'Article premier de la Convention relative au Statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

p) Le terme "séjour" désigne un séjour temporaire;

q) Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la seule Nouvelle-Zélande et ne comprend pas les îles Cook, Niue et Tokelau et, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, son territoire national à l'exception du Groenland et des îles Féroé; et

r) Le terme "travailleur" désigne, pour le Royaume du Danemark,

i) En ce qui concerne une quelconque période antérieure à la date du 1er septembre 1977, toute personne qui, du fait de l'activité qu'elle exerce pour un employeur, est soumise à la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;

ii) En ce qui concerne toute période commençant le 1er septembre 1977 ou à une date ultérieure, toute personne qui est soumise aux dispositions de la Loi sur le régime de pensions supplémentaires du marché du travail (ATP).

2. D'autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné dans la législation pertinente.

#### *Article 2. Législation visée*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, à la Loi de 1964 sur la sécurité sociale et à la Loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires), pour autant qu'elles s'appliquent aux prestations suivantes :

- i) Retraite néo-zélandaise;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Pensions de foyer versées aux veufs;
- v) Pension des anciens combattants.

b) Pour ce qui est du Royaume du Danemark, à la Loi relative aux pensions sociales et à la Loi relative aux pensions supplémentaires du marché du travail (ATP), pour autant qu'elles s'appliquent aux pensions et prestations suivantes :

- i) Pension de vieillesse;
- ii) Pension de retraite anticipée et prestations d'invalidité;
- iii) Pensions supplémentaires du marché du travail (ATP).

2. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et règlements modifiant, complétant ou remplaçant la législation visée au paragraphe 1.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le présent Accord ne s'applique aux lois et règlements relatifs à de nouvelles pensions et prestations que si les Parties contractantes en sont ainsi convenues.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois et règlements qui étendent le bénéfice de la législation visée au paragraphe 1 à de nouveaux groupes de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante à qui la législation s'applique en décide ainsi et en donne avis dans les six mois à dater de la communication de cette législation, comme prévu à l'Article 24, alinéa c).

### *Article 3. Personnes visées*

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande visée à l'Article 2 et qui sont des nationaux du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande, ou aux personnes qui sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs ayants-droits au titre de survivants.

2. Dans le seul cas des prestations néo-zélandaises, le présent Accord s'applique également aux résidents ou anciens résidents de la Nouvelle-Zélande.

### *Article 4. Egalité de traitement*

Sous réserve des dispositions spéciales du présent Accord, toutes les personnes résidant sur le territoire du Danemark ou de la Nouvelle-Zélande auxquelles s'applique le présent Accord sont traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations découlant de la législation de cette Partie visée à l'Article 2 ou du présent Accord.



*Article 5. Exportation des pensions et prestations*

Sauf disposition contraire du présent Accord, une prestation acquise au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, comme prévu à l'Article 2, ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, suppression ou confiscation du fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, et que les prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Dispositions générales*

S'agissant de la législation visée à l'Article 2, les personnes auxquelles s'applique le présent Accord sont, lorsqu'elles résident sur le territoire d'une Partie contractante, soumises à la législation de cette Partie.

*Article 7. Dispositions spéciales applicables à certaines personnes*

1. La disposition générale de l'Article 6 fait l'objet des exceptions suivantes :

a) Une personne résidant sur le territoire d'une Partie contractante et employée par une entreprise dont le siège ou l'établissement principal est situé sur le territoire de cette Partie, et qui est détachée par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler à titre temporaire pour le compte de cette entreprise, continue à être soumise à la législation de la première Partie pendant les deux premières années de son séjour sur le territoire de la deuxième Partie. Si la durée des travaux à accomplir sur le territoire de l'autre Partie contractante dépasse deux ans en raison de circonstances imprévisibles, la législation de la première Partie continue à s'appliquer jusqu'à la fin des travaux, à condition que les autorités compétentes des deux Parties contractantes y consentent. Ce consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de deux ans.

b) Le personnel itinérant employé par des entreprises de transport ou par des compagnies aériennes dont le siège ou l'établissement principal est situé sur le territoire d'une Partie contractante, et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie contractante, est soumis à la législation de la première Partie.

c) L'équipage d'un navire et toutes autres personnes employées à bord d'un navire sont soumis à la législation de la Partie contractante dont le navire bat le pavillon. Si aux fins de chargement, de déchargement, de réparations ou de surveillance à bord d'un navire battant le pavillon d'une Partie contractante durant son séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, une personne résidant sur le territoire de la deuxième Partie est employée, elle est soumise à la législation de cette deuxième Partie.

1. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux membres de la famille qui accompagnent l'intéressé.

*Article 8. Règles spéciales relatives aux diplomates  
et au personnel consulaire*

La présente Convention ne porte pas atteinte aux principes de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou à la Convention de Vienne sur les relations consulaires pour ce qui est de la législation visée à l'Article 2.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS DANOISES

*Article 9. Retraite anticipée*

1. Les nationaux néo-zélandais ont droit à une retraite anticipée, à condition que pendant la période ouvrant droit à ces prestations prévue dans la Loi relative aux retraites sociales ils aient été physiquement et mentalement capables de poursuivre une occupation normale pendant une période continue de résidence d'au moins douze mois sur le territoire du Danemark.

2. Le droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social à des nationaux néo-zélandais est en outre subordonné aux conditions suivantes : les intéressés doivent avoir résidé de façon permanente sur le territoire du Danemark pendant une période de douze mois au moins immédiatement avant la présentation de la demande de retraite, et la nécessité du versement de ladite retraite est apparue pendant qu'ils résidaient sur le territoire du Danemark.

3. Nonobstant l'Article 5 du présent Accord, un national danois résidant sur le territoire de la Nouvelle-Zélande n'a pas droit à une retraite anticipée octroyée pour des raisons d'ordre social.

*Article 10. Exportation des pensions*

1. Les retraites sociales versées à un national néo-zélandais résidant sur le territoire de la Nouvelle-Zélande ne sont payables que si l'intéressé a exercé une activité en tant que travailleur salarié ou travailleur indépendant sur le territoire du Danemark pendant douze mois au moins au cours de la période d'affiliation prescrite par la Loi sur les retraites sociales.

2. Lorsque les conditions visées au paragraphe 1 du présent Article ne sont pas remplies, une retraite accordée à un national néo-zélandais résidant sur le territoire du Danemark continue néanmoins d'être payable sur le territoire de la Nouvelle-Zélande à condition que l'intéressé, pendant la période d'affiliation fixée par la Loi sur les retraites sociales, ait résidé sur le territoire du Danemark pendant dix ans au moins, dont au moins cinq précédant immédiatement la demande de retraite.

*Article 11. Périodes d'emploi*

Aux fins d'application du paragraphe 1 de l'Article 10, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Lorsque des cotisations ont été versées pour un affilié du régime danois de pensions supplémentaires du marché du travail (ATP) pendant un an, l'intéressé est considéré comme ayant accompli une période d'emploi de douze mois sur le territoire du Danemark;

b) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a occupé un emploi sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque avant le 1er avril 1964, ladite période est également admise;

c) Lorsqu'une personne prouve qu'elle a travaillé pour son propre compte sur le territoire du Danemark pendant une période quelconque, ladite période est également admise.

*Article 12. Paiement des prestations et allocations supplémentaires*

1. Les suppléments, allocations et prestations suivantes au titre de la Loi sur les retraites sociales sont payables à un national d'une Partie contractante résidant hors du territoire du Danemark dans la mesure seulement où ils sont prévus par les dispositions de ladite Loi :

- a) Complément de retraite;
- b) Allocation personnelle;
- c) Allocation pour aide externe;
- d) Allocation pour aide constante;
- e) Prestation d'invalidité.

2. Lorsqu'une personne, qui n'est pas un national danois, a acquis le droit à une retraite anticipée danoise, la Conversion de ladite pension en retraite payable à un niveau plus élevé comme suite à une aggravation de son invalidité n'intervient pas si le retraité réside hors du territoire du Danemark.

*Article 13. Calcul des périodes de résidence*

Les dispositions fixées par la Loi sur les retraites sociales, qui assimilent les périodes de séjour à l'étranger à la résidence sur le territoire du Danemark pour le calcul des périodes de résidence, ne s'appliquent qu'aux nationaux danois pour ce qui est du présent Accord.

*Article 14. Limitation de l'Acquisition de droits*

Les périodes de résidence accomplies en vertu de la législation danoise avant le 1er avril 1957 ne sont pas prises en compte pour le calcul des montants des retraites sociales en vertu de la législation danoise payables à des nationaux néo-zélandais résidant sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

*Article 15. Affiliation à l'ATP*

Les dispositions spéciales contenues dans la législation danoise sur la participation de travailleurs étrangers au Régime supplémentaire de pensions du marché du travail (ATP) continuent à s'appliquer aux travailleurs néo-zélandais employés sur le territoire du Danemark.

TITRE IV. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AUX PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

*Article 16. Résidence au Danemark*

Si une personne est admise à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande, y compris une personne admise à en bénéficier par suite de l'Article 17, mais n'a pas sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande à la date de présentation d'une demande de bénéficier de ladite prestation, cette personne est, aux fins de ladite demande, considérée comme ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande à la date en question si elle remplit les conditions suivantes :

a) Résider habituellement au Danemark, et se trouver au Danemark, soit en Nouvelle-Zélande, à cette date;

b) Avoir l'intention de maintenir sa résidence habituelle au Danemark pendant au moins 26 semaines; et

c) Avoir résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période continue d'au moins un an, à toute époque de sa vie depuis l'âge de vingt ans.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, si une personne est admise à bénéficier d'une prestation en vertu de la législation néo-zélandaise, y compris une personne admise à en bénéficier en vertu du paragraphe 1, ou de l'Article 17, ou des deux, mais que le versement de cette prestation est subordonné à la présence en Nouvelle-Zélande, cette personne est, aux fins du versement de ladite prestation, considérée comme étant présente en Nouvelle-Zélande, si elle remplit les conditions suivantes :

a) Résider habituellement au Danemark et se trouver soit au Danemark, soit en Nouvelle-Zélande; et

b) Avoir résidé en Nouvelle-Zélande pendant une période continue d'au moins un an, à toute époque de sa vie depuis l'âge de vingt ans.

3. Aux fins du présent Titre :

a) Si une personne ayant sa résidence habituelle au Danemark est temporairement absente du Danemark pour une période d'au moins 26 semaines, cette absence temporaire du Danemark n'est pas considérée comme une interruption de la résidence habituelle de cette personne au Danemark;

b) Si une personne qui résidait habituellement au Danemark est absente du Danemark pour une période de plus de 26 semaines, cette personne, aux fins du présent Accord, cesse d'être considérée comme résidant habituellement au Danemark à la date de son départ du Danemark; et

c) Si une personne quitte la Nouvelle-Zélande dans l'intention d'établir sa résidence habituelle au Danemark pour au moins 26 semaines, et qu'elle commence à résider habituellement au Danemark dans les 26 semaines qui suivent son départ de la Nouvelle-Zélande, cette personne est considérée comme résidant habituellement au Danemark depuis la date de son départ de la Nouvelle-Zélande.

4. Si une personne résidant habituellement au Danemark atteint l'âge d'ouverture des droits aux pensions néo-zélandaises ou à une pension d'ancien combattant, cette personne n'est pas, ou ne sera pas, selon le cas, admise au bénéfice des prestations d'invalidité, des prestations de veuve ou des pensions de foyer versées aux veufs.

5. Aux fins du présent Accord, une personne qui n'a pas atteint l'âge d'ouverture des droits à la pension néo-zélandaise n'est pas considérée comme ayant droit ou qualité à recevoir la pension néo-zélandaise ou une pension d'ancien combattant.

*Article 17. Totalisation des périodes ouvrant droit aux prestations néo-zélandaises*

1. Pour déterminer si une personne réunit les conditions de résidence requises pour être admise à bénéficier d'une prestation visée dans le présent Accord, l'institution néo-zélandaise compétente considère :

a) Dans le cas de la retraite néo-zélandaise ou d'une pension d'ancien combattant que les périodes de résidence danoises accumulées par cette personne après avoir atteint l'âge de vingt ans sont des périodes durant lesquelles elle résidait et se trouvait présente en Nouvelle-Zélande; et

b) Dans le cas d'une prestation d'invalidité, d'une prestation de veuve ou d'une prestation de foyer versée aux veufs, que la période danoise de résidence accumulée par cette personne en vertu de la Loi danoise sur les retraites sociales est une période pendant laquelle elle résidait et se trouvait en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période de résidence danoise coïncident, la période de coïncidence n'est prise en compte qu'une seule fois en tant que période de résidence en Nouvelle-Zélande.

3. Pour déterminer si une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou au Danemark est admise à bénéficier d'une prestation de veuve ou d'une prestation de foyer versée aux veufs, un enfant à charge de cette personne qui est né au Danemark est considéré comme étant né en Nouvelle-Zélande à condition :

a) Dans le cas d'une veuve, que l'enfant ait été conçu avant la mort du dernier conjoint décédé; et

b) Dans le cas d'un veuf, que l'enfant soit né avant la mort de la dernière épouse décédée.

4. Pour déterminer si une veuve résidant habituellement en Nouvelle-Zélande ou au Danemark est admise à bénéficier d'une prestation de veuve :

a) Cette veuve est considérée avoir accumuler une période de résidence danoise pour toute période durant laquelle son dernier conjoint décédé avait accumulé une période danoise de résidence;

b) Toute période durant laquelle cette veuve et son dernier conjoint décédé ont tous deux accumulé des périodes danoises de résidence n'est prise en compte qu'une seule fois; et

c) Une période danoise de résidence accumulée en vertu de la Loi danoise sur les retraites par le dernier conjoint décédé de la veuve est considérée comme une période durant laquelle ce conjoint résidait habituellement en Nouvelle-Zélande aux fins de la détermination de la résidence habituelle dudit conjoint.

*Article 18. Dispositions relatives à la déduction directe*

1. Sauf dans les cas prévus à l'Article 19, alinéa d) et 20 alinéa d), pour déterminer le taux d'une prestation néo-zélandaise, le montant de toute pension analogue étrangère, ce qui comprend une quelconque prestation ou retraite danoise, est déduit directement de la prestation néo-zélandaise conformément à la législation néo-zélandaise.

2. Si une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande reçoit une retraite ou une prestation danoise et une prestation néo-zélandaise, le montant de la retraite ou de la prestation danoise à déduire de la prestation néo-zélandaise est calculé compte non tenu :

a) De toute commission bancaire prélevée par la banque chargée de transférer la prestation ou la retraite en Nouvelle-Zélande; et

b) De tous impôts prélevés perçus en vertu de la législation fiscale danoise.

*Article 19. Taux de la Retraite et de la Pension d'ancien combattant néo-zélandaise au Danemark*

Si une personne résidant habituellement au Danemark est admise à bénéficier de la retraite ou d'une pension d'ancien combattant néo-zélandais par suite de l'Article 16, le montant de la prestation est, sur demande, calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{nombre de mois entiers de résidence en Nouvelle-Zélande}}{Y} \times \text{taux maximum de prestation}$$

Dans laquelle "Y" vaut :

- 480 si ladite personne est née avant le 1er avril 1932;
- 492 si ladite personne est née entre le 1er avril 1932 et le 30 juin 1932;
- 495 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1932 et le 30 septembre 1932;
- 498 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1932 et le 31 décembre 1932;
- 501 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1933 et le 31 mars 1933;
- 504 si ladite personne est née entre le 1er avril 1933 et le 30 juin 1933;
- 507 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1933 et le 30 septembre 1933;
- 510 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1933 et le 31 décembre 1933;
- 513 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1934 et le 31 mars 1934;
- 516 si ladite personne est née entre le 1er avril 1934 et le 30 juin 1934;

- 519 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1934 et le 30 septembre 1934;
- 522 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1934 et le 31 décembre 1934;
- 525 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1935 et le 31 mars 1935;
- 528 si ladite personne est née entre le 1er avril 1935 et le 30 juin 1935;
- 531 si ladite personne est née entre le 1er juillet 1935 et le 30 septembre 1935;
- 534 si ladite personne est née entre le 1er octobre 1935 et le 31 décembre 1935;
- 537 si ladite personne est née entre le 1er janvier 1936 et le 31 mars 1936;
- 540 si ladite personne est née après le 31 mars 1936.

Sous réserve des dispositions suivantes :

a) Seul le temps de résidence après l'âge de vingt ans est pris en compte pour déterminer le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande;

b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies depuis l'âge de vingt ans sont additionnées;

c) Le montant maximum de la prestation est :

i) Dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne célibataire vivant seule; et

ii) Dans le cas d'une personne mariée, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne mariée dont le conjoint est finalement admis à bénéficier d'une retraite ou pension d'ancien combattant nationale; et

d) Il n'est pas tenu compte de toute pension ou prestation qui est également payable en vertu de la Loi danoise relative aux retraites sociales et autre législation danoise, ou de toute pension ou prestation payable par un État tiers.

2. Une personne qui résidait au Danemark avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à cette date, qui touche une retraite ou une pension d'ancien combattant néo-zélandaise en vertu de la section 17 de la Loi de 1990 sur la protection sociale (Dispositions transitoires) aura le droit, si elle le souhaite, de continuer à recevoir cette prestation au taux résultant de cette disposition.

*Article 20. Taux des prestations de veuve, des prestations de foyer versées aux veufs et des prestations d'invalidité néo-zélandaises au Danemark*

Si une personne qui réside habituellement au Danemark a le droit de bénéficier d'une prestation de veuve, d'une prestation de foyer versée aux veufs ou d'une prestation d'invalidité par suite de l'Article 16, le montant de ces prestations est, sur demande, calculé selon la formule suivante :

nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande

X taux maximum de prestation

300 mois

sous réserve des dispositions suivantes :

a) Seul le temps de résidence après l'âge de vingt ans est pris en compte pour déterminer le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande;

b) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande accomplies depuis l'âge de vingt ans sont additionnées;

c) Le montant maximum de la prestation à verser est le taux maximum de la prestation à laquelle ladite personne aurait droit en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale; et

d) Il n'est pas tenu compte de toute pension ou prestation qui est également payable en vertu de la Loi danoise relative aux retraites sociales et de toute autre législation danoise, ou de toute pension ou prestation payable par un État tiers.

#### *Article 21. Obligation de fournir des informations*

Une personne n'est pas admise à bénéficier d'une prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation néo-zélandaise si elle omet de fournir à l'institution néo-zélandaise compétente toute information à laquelle elle a accès et qui est légalement requise pour établir :

a) Son droit à une prestation néo-zélandaise; ou

b) Le taux de pension ou de prestation payable en vertu de l'Accord ou en vertu de la législation néo-zélandaise.

#### *Article 22. Paiement des prestations et allocations complémentaires*

1. Si une personne résidant habituellement en Nouvelle-Zélande acquiert le droit de bénéficier d'une prestation néo-zélandaise par suite de l'Article 17, l'institution néo-zélandaise compétente verse également à ladite personne toute prestation ou allocation complémentaire prévue en vertu de la législation néo-zélandaise à laquelle a droit cette personne.

2. Si une personne résidant habituellement au Danemark acquiert le droit de bénéficier d'une prestation néo-zélandaise par suite du présent Accord, le montant de cette prestation ne comprend aucune prestation ou allocation complémentaire qui devrait être versée en vertu de la législation néo-zélandaise si ladite personne résidait habituellement en Nouvelle-Zélande.

#### *Article 23. Résidence dans un État tiers*

Une personne qui :

a) Réside habituellement en Nouvelle-Zélande;

b) Est admise au bénéfice d'une prestation uniquement par application des dispositions en matière de totalisation prévues à l'Article 17; et

c) Soit :

i) Quitte la Nouvelle-Zélande dans l'intention de résider dans un État tiers pour une période de plus de 26 semaines; ou



- ii) Réside dans un État tiers pendant une période de plus de 26 semaines;
- n) Ne peut bénéficier de la retraite ou de la pension d'ancien combattant néo-zélandaise pendant qu'elle se trouve hors de Nouvelle-Zélande ou du Danemark, sauf si elle a droit à une retraite ou à une pension d'ancien combattant néo-zélandaise en vertu d'un Accord de sécurité sociale conclu par la Nouvelle-Zélande avec ledit État tiers.

## TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 24. Accord administratif*

Les autorités compétentes des Parties contractantes, ou les organismes désignés par elles,

- a) Concluent les Protocoles administratifs nécessaires pour l'application du présent Accord;
- b) Se communiquent tous les renseignements concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) Se transmettent tous renseignements concernant les modifications apportées à leur législation qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord;
- d) Désignent dans le Protocole administratif susmentionné les organismes de liaison chargés de faciliter l'application du présent Accord.

### *Article 25. Assistance mutuelle*

Aux fins d'application du présent Accord :

- a) Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes prêtent leurs bons offices et agissent comme si elles appliquaient leur propre législation. En règle générale, cette assistance administrative mutuelle est offerte gratuitement par lesdites autorités et institutions;
- b) Les autorités et institutions des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles. Ces communications se font en anglais;
- c) Les autorités, institutions, tribunaux et cours des Parties contractantes ne peuvent refuser les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au motif que ceux-ci sont libellés dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

### *Article 26. Exemption de droits*

1. Toute exemption ou réduction d'impôts, de droits de timbre, d'honoraires de notaire ou de frais d'enregistrement prévue dans la législation d'une Partie contractante au sujet des certificats ou documents à fournir au titre de la législation de ladite Partie est étendue aux certificats et documents similaires devant être produits au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2. Toutes les déclarations, documents et certificats devant être fournis au titre du présent Accord sont dispensés de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 27. Demandes de pensions et de prestations*

Toutes demandes de pensions ou de prestations sont présentées conformément aux dispositions du Protocole administratif devant être conclu en vertu de l'Article 24.

*Article 28. Présentation de demandes, Déclarations et Recours*

Les demandes, déclarations ou recours qui, en vertu de la législation d'une Partie contractante, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité, institution, tribunal ou cour de ladite Partie, sont recevables s'ils sont présentés pendant la même période à une autorité, institution, tribunal ou cour correspondant de l'autre Partie contractante. En pareil cas, l'autorité, institution, tribunal ou cour recevant ladite demande, déclaration ou recours fait suivre sans délai le document en question à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétente de la première Partie, soit directement soit par l'entremise des autorités compétentes de la Partie concernée. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours sont présentés à l'autorité, institution, tribunal ou cour de l'autre Partie contractante est considérée comme la date de leur présentation à l'autorité, institution, tribunal ou cour compétente qui les examinera.

*Article 29. Monnaie*

1. Les versements effectués au titre du présent Accord peuvent légitimement être effectués dans la monnaie de la Partie contractante qui procède au versement.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes imposent des restrictions de change, les deux gouvernements prennent immédiatement et conjointement des mesures pour assurer le transfert d'un territoire à l'autre des sommes nécessaires aux fins d'application du présent Accord.

*Article 30. Recouvrement des prestations en excédent*

1. Si, lors de l'octroi ou de l'examen de pensions ou de prestations en application du présent Accord, l'institution compétente d'une Partie contractante a versé au bénéficiaire de prestations une somme excédant celle à laquelle il ou elle a droit, cette institution peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante chargée du versement des prestations correspondantes à ce bénéficiaire de déduire le montant équivalent au paiement excédentaire des arriérés versés au bénéficiaire. Cette dernière institution transfère le montant déduit à l'institution créditrice. Lorsque le montant du paiement excédentaire ne peut être déduit des arriérés, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme excédant celle à laquelle il ou elle a droit, cette institution peut, aux conditions et dans les limites fixées par la législation qu'elle administre, demander à

l'institution compétente de l'autre Partie contractante chargée du versement des prestations à ce bénéficiaire de déduire le montant équivalant au paiement excédentaire des montants qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution effectue la déduction aux conditions et dans les limites prévues pour ce type de compensation par la législation qu'elle administre, comme si le montant excédentaire avait été payé par elle, et transfère le montant déduit à l'institution créditrice.

3. Les montants déduits par l'institution compétente de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 et tout montant perçu par cette institution en application des dispositions visées au paragraphe 2 sont remis à l'autre institution compétente, comme convenu entre les institutions compétentes ou dans le Protocole administratif conclu en vertu de l'Article 24.

#### *Article 31. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent, autant que possible, tout différend surgissant au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties contractantes se consultent rapidement à la demande de l'une ou de l'autre sur les questions qui n'ont pas été réglées par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois suivant la première consultation prescrite au paragraphe 2, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures seront convenues entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. La décision du tribunal arbitral est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

### TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 32. Dispositions transitoires*

1. Aucun droit à toucher des pensions ou des prestations ne peut être acquis en vertu du présent Accord pour toute période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de ce dernier. La date initiale de versement d'une pension ou d'une prestation payable en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante concernée.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 14, toutes les périodes d'assurance et périodes considérées comme telles et toutes les périodes d'emploi ou de résidence accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour la détermination des droits à prestation en vertu du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, un droit est acquis en vertu du présent Accord, même s'il a trait à un incident qui s'est produit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Sur réception d'une demande, une pension ou prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est recalculée conformément aux dispositions de l'Accord. Ces pensions ou prestations peuvent également être recalculées sans qu'aucune demande ait été présentée, mais le recalcul ne peut se traduire par une réduction de la pension ou de la prestation versée.

*Article 33. Révision de l'Accord*

Les Parties contractantes peuvent convenir à tout moment de réviser toutes les dispositions du présent Accord.

*Article 34. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Les deux Parties contractantes se notifient l'une l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises par leurs droits respectifs pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de son intention d'y mettre fin.

3. Au cas où l'Accord prendrait fin conformément aux dispositions du paragraphe 2, il continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui, en vertu de l'Accord :

- a) À la date de la dénonciation touchent des pensions ou des prestations; ou
- b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe ont présenté des demandes de pension ou de prestation et seraient en droit de les recevoir.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Wellington, le 6 mai 1997, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

KRIS LUND-JENSEN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

ROGER SOWRY